

森鷗外

舞姫 まいひめ

日漢對照
有聲版

岳遠坤 譯

森鷗外和他的「留德三部曲」

在日本近代文學史上，森鷗外是與夏目漱石並肩的文學家，兩人並稱為明治文學的「雙峰」。他的文學創作開啟了日本近代浪漫主義文學的先河，而他對歐洲浪漫主義文學作品的翻譯與文藝思潮的介紹，則對整個日本近現代文學產生了深遠的影響。

森鷗外原名森林太郎，生於江戶時代末期（1862年）的藩醫世家，是森家招了幾代入贅女婿後誕下的長子。在深受傳統儒家思想影響的封建家庭裡，森鷗外作為長子自幼被寄予了繼承家業的厚望。他自幼熟讀四書五經，五歲開始讀《論語》和《孟子》，七歲進入藩校系統地學習漢學和國學，八歲開始跟父親學習荷蘭語，十歲時到東京學習德語，十一歲進入醫學校預科（東京大學醫學部的前身）學習，十五歲考入東京大學醫學部，十九歲即從東京大學醫學部畢業，獲得學士學位。其後作為軍醫任職於陸軍

省，三年後夙願以償，奉官命前往德國學習西洋醫學並考察西方的衛生制度，此後在柏林度過了將近四年的時光。他根據這段時間在柏林學習和生活的親身經歷或所見所聞，回國後業餘創作並發表了《舞姬》《泡沫記》和《信使》這三部具有濃厚浪漫主義傾向的作品。這三部作品在日本文學史上被稱為森鷗外文學的「留德三部曲」（又被稱為「浪漫三部曲」）。

《舞姬》以第一人稱的方式講述了「我」（太田豐太郎）奉官命遠赴德國留學，在柏林的陋巷遇到出身貧賤的芭蕾舞者愛麗絲，與之相愛最後卻將其拋棄的悲劇愛情故事。在對豐太郎的描寫當中，有一個非常重要的關鍵詞，那就是「好友」相澤謙吉所說的「軟弱」。但必須注意的是，「我」在說到自己的時候，也常常使用「軟弱」這個詞。然而，稍微注意便不難發現，相澤謙吉站在外部所說的「軟弱」，與敘述者「我」說起自己時所說的「軟弱」，其內涵從根本上是不同的。相澤所說的軟弱，指的是男主人公內心不夠強大，不足以抵抗外在的誘惑（慾望）；而男主人公口中的「軟弱」或「怯懦」，則是無法忠實於內心的「情」，不敢抵抗道德共同體的約束。而這樣的敘述，可以說是源自中國朱子學與陽明學對於「情」與「理」態度的不同，也是明末

以降才子佳人類型小說及受中國晚明主情主義文學思潮影響的日本近世小說的一種敘事傳統。

另外，從結構上來說，《舞姬》的創作也受到中國傳奇小說的影響，尤其是由於《杜十娘怒沉百寶箱》與《舞姬》在故事情節上的相似性，引起了中日兩國學者的關注，成為中日比較文學研究中的熱門個案。而從細節上來說，自幼熟讀漢文的森鷗外在《舞姬》的創作中充分發揮了他的漢學功底，散見於細節處的大量漢文典故是解讀《舞姬》時不可忽略的重要線索。

《舞姬》是作者根據自身的經歷創作的，向來被認為是一部具有自傳性質的短篇小說。而在現實中，森鷗外從德國回國後，正如文中的愛麗絲所說，「和母親一起去，倒也簡單」，的確有一位與愛麗絲同名的德國女性曾帶着母親一起去找森鷗外，然而以森鷗外的母親為代表的家族如臨大敵。他們火速為森鷗外安排了一樁門當戶對的親事，森鷗外因此迎來了他第一次短暫的婚姻。有一種說法認為，在「留德三部曲」中，森鷗外最先執筆創作的是《泡沫記》，但他卻選擇了首先發表《舞姬》，是對母親的一種宣戰。這種說法是否屬實暫且不論，但就作品本身來說，豐太郎拋棄愛麗絲發生在母親去世之後，當時已經沒有母

親的阻撓。雖然也有學者認為作品中的母親是出於悲憤而「自殺」，而那封讓主人公淚眼凝噎的信乃是以死相逼的勸諫信。若是如此，「我」在當時就應該選擇與愛麗絲分手，但實際上「我」卻並沒有因為母親的死而馬上疏遠愛麗絲。「我們」的關係在那之前，「比外人想像的都要清白」，而在此之後才變得「難捨難分」。「母親去世」這個情節的設定可以說是有意設置了母親這個角色的缺位。在母親和家族的羈絆並不存在的情況下，豐太郎選擇了回歸仕途，拋棄愛麗絲，表明他的選擇並非完全迫於儒家倫理的約束和封建的體制。作者是通過這樣的書寫，揭露了更深層的人性自私與懦弱。豐太郎在彷徨與猶豫中選擇了自己認為更光明更有利於自己未來的道路，正如小說中所說：「若不抓住這次機會，我將失去故國，斷了挽回名譽的途徑，葬身於歐洲大都市的茫茫人海之中。」

因此，《舞姬》最重要的一個主題與其說是對封建制度與儒家道德提出的挑戰和反叛，是近代自我的覺醒，不如說是對複雜人性本身的深刻剖析。正因如此，小說開頭的那句話對於解讀這篇小說又顯得格外重要，即「領悟到人心的叵測，別人自不必說，就是我和我的心，也是變幻無常」。在作品中雖然有對同鄉的抨擊，但這並非作者着

墨的重點和批判的主要對象，大部分篇幅實際上是在敘述「我」內心的「變幻無常」與「難測」。這種對自我的內面剖析與書寫，才是《舞姬》在日本近代文學史上的里程碑意義之所在。

與《舞姬》相比，《泡沫記》具有更濃厚的浪漫主義色彩。作者巧妙地利用了德國歷史上的千古謎團「路德維希二世之死」，加上作者出色的想像力，虛實交錯，講述了日本畫家巨勢和「賣花姑娘」瑪麗的愛情故事。雖然結局令人扼腕歎息，但對拋卻一切世俗羈絆的男女主人公浪漫激情的書寫卻讓人讀了感覺酣暢淋漓。這部作品之所以具有更加濃厚的浪漫主義傾向，在於其塑造了不拘一格的「狂女」形象。可以說「狂」是理解這篇小說的關鍵詞，也是歷來論及這篇小說的重要切入點。小說中有關「狂」的這些思想，當然是來自於當時西歐文藝思潮的影響，另一方面，譯者認為與中國晚明的陽明學思想也有着相通之處。如在陽明學及其左派的思想中，「狂」被認為是理想人格的體現，是通往「聖」的必經之路。或說「聖狂一體」，與小說中瑪麗的神（巴伐利亞女神）、人（賣花姑娘）、妖（羅蕾萊）三面一體的形象塑造，以及瑪麗口中的對「狂」的議論，都有異曲同工之妙。

《信使》是三部作品中故事情節較弱而敘事技巧卻最為巧妙的一篇。青年軍官小林作為故事的旁觀者，向在場的日本貴族講述了自己在德國參加軍事演習時的所見所聞，塑造了一個清新脫俗的女性形象（伊姐公主）和一個追求她的「兔唇」癡情男孩（牧羊人）。其中無論是伊姐的「黑衣」、夢中體現的獅面人身，還是牧羊人的「兔唇」，都是一種「畸」的表現。在中國晚明和日本近世，很多人動輒自稱「畸人」，這裡的「畸」與「狂」一樣，被視為理想人格的體現，象徵着自我的發現與人性的解放。另一方面，作者也通過伊姐公主對軍官小林的長段自白，揭露了近代歐洲具有明顯階層性質的個人解放和所謂「自由」的虛偽本質。

「留德三部曲」是森鷗外文學的起點，同時也可以說是對其自身青春時代的謳歌與祭奠。《舞姬》通過告白體的書寫，將遠去的青春客體化，為自己的青春畫上了一個終止符；《泡沫記》盡情謳歌了男女主人公放蕩不羈的青春與愛情；《信使》則在某種程度上表達了對青春遠逝的哀悼，尤其是最後一段的描寫，加入宮差隊伍中的公主在敘述者的視線中漸行漸遠，以至於最後「偶爾在人們的肩膀之間瞥見她那身淺藍色的漂亮禮服」，盡顯青春落幕的哀傷與惆悵，同時象徵着作為個體的人淹沒於歷史的長河中。

此後十幾年，送別了青春激情的森鷗外開始專注於軍醫的公務，幾乎中斷了文學創作，而當他再次執筆正式開始創作時，又以一種全新的創作方式開啟了新的創作巔峰。這一時期的作品中書寫的不是青春的浪漫、激情或哀傷，而更多的是對歷史的深邃思考。《高瀨舟》《山椒大夫》和《阿部一族》都是這一時期的重要代表作。此乃後話，不再贅述。

作為日本第一批接觸西方社會的知識分子，森鷗外不僅具有深厚的漢文功底，而且精通德國文學。以留德經歷為素材創作的這三部小說，正如他給幾個孩子取的名字（如長子「於菟」的名字）那樣，綜合運用了日本、中國和西方的各種元素。只有在深入理解中日古典文學和德國文學的基礎上，才能更好地理解其作品的深度與廣度。

以上是對森鷗外及其三部短篇作品的簡單介紹，更為細節的部分則以腳註的形式體現在譯文的頁面下方，僅供參考。其中無論是解讀還是註釋，《舞姬》都較為詳細，而另外兩篇則稍顯簡略，但願這些簡單的介紹能對年輕讀者的理解有所幫助和啟發，乃至產生一些共鳴。

岳遠坤

日文注音說明

1. 為了方便讀者閱讀，我們給所有漢字都添加了注音，同時參考日本岩波文庫的做法，漢字採用新體字，漢字注音的假名使用新假名，非注音部分的假名使用文語文章通用的歷史假名。
2. 「>」「/ \」均為反覆記號，如「こ>に」意為「ここに」，「すが/ \ しい」意為「すがすがしい」。

目 録

舞姫 002

舞姫 003

うたかたの記 072

泡沫記 073

文づかひ 138

信使 139



本書日語原文配有日籍播音員朗讀音頻，
掃描 QR Code 即可免費獲取



まいひめ
舞姫

せきたん は つ は ちゅうとうしつ つくえ
石炭をば早や積み果てつ。中等室の卓のほとりはいと
しずか しねつとう ひかり は いたすら こよい
静にて、熾熱燈の光の晴れがましきも徒なり。今宵は
よごと つど きた かるたなかま やど ふね
夜毎にこゝに集ひ来る骨牌仲間も「ホテル」に宿りて、舟
のこ よひとり
に残れるは余一人のみなれば。

いつとせまえ こと ひごろ のぞみ た ようこう かんめい
五年前の事なりしが、平生の望足りて、洋行の官命を
こうむり このセイゴン みなと こ ころ め み みみ
蒙り、このセイゴンの港まで来し頃は、目に見るもの、耳
き ひと あらた ふで まか か
に聞くもの、一つとして新ならぬはなく、筆に任せて書き
しる き こうぶん ひ いくせんげん どう じ しんぶん
記しつる紀行文日ごとに幾千言をかなしけむ、当時の新聞
の よ ひと きょう
に載せられて、世の人にもてはやされしかど、今日になりて
おもへば おさな しそう み ほどし ほうげん よのつね どう
おもへば、穉き思想、身の程知らぬ放言、さらぬも尋常の動
しよくんせき ふうぞくなど めずら こころ
植金石、さては風俗杯をさへ珍しげにしるしゝを、心あ
ひと み と のぼ につき
る人はいかにか見けむ。こたびは途に上りしとき、日記も

舞姬

煤炭早已裝上了船。中等艙的桌邊鴉雀無聲，只有白熾燈光華燦爛，徒然照亮空蕩蕩的客艙。夜夜在此打牌的人，今晚也住進了酒店，留在船上的只有我一個人。

那已經是五年前的事了。我得以實現平生的夙願，奉官命留洋，來到這個西貢^①港口時，眼見耳聞，無一不以為新鮮。每日信筆撰寫遊記凡數千言，載諸報端，受到世人的追捧。然而現在看來，其中不是表達了一些淺薄幼稚的思想，就是不知天高地厚地大放厥詞。如若不然，則是少見多怪地

① 現為越南胡志明市，當時為法國殖民地，深受西方文化影響，有「東方小巴黎」之稱，是當時法國商船和其他旅客往來於東西方的必經之處，是連接東方和西方的重要港口。對於本篇的主人公來說，這裡也是一個具有重要象徵意義的關口。

のせむとて買ひし冊子もまだ白紙のまゝなるは、独逸にて
 物学びせし間に、一種の「ニル、アドミラリイ」の氣象を
 や養ひ得たりけむ、あらず、これには別に故あり。

げに東に還る今の我は、西に航せし昔の我ならず、学
 問こそ猶こころにあたりぬところもおおかれ、浮世のうきふ
 しをも知りたり、人の心の頼みがたきは言ふも更なり、わ
 れとわが心さへ変り易きをも悟り得たり。きのふの是は
 けふの非なるわが瞬間の感触を、筆に写して誰にか見せ
 む。これや日記の成らぬ縁故なる、あらず、これには別に故
 あり。

嗚呼、ブリンヂイシイの港を出でよ、早や二十日あ
 まりを経ぬ。世の常ならば生面の客にさへ交を結びて、
 旅の憂さを慰めあふが航海の習なるに、微恙にことよせ
 て房の裡にのみ籠りて、同行の人々にも物言ふことの少き
 は、人知らぬ恨に頭のみ悩ましたればなり。此恨は初め
 いちまつくもごとくわがこころかす、スイス、さんしょくもみ
 一抹の雲の如く我心を掠めて、瑞西の山色をも見せず、
 イタリアの古蹟にも心を留めさせず、中頃は世を厭ひ、身を
 はかなみて、腸日ごとに九廻すともいふべき惨痛をわれ
 に負はせ、今は心の奥に凝り固まりて、一点の翳とのみな
 りたれど、文読むごとに、物見るごとに、鏡に映る影、声に

記錄了一些原本稀鬆平常的動植物、金石器物，以及當地的風俗等，真不知曾如何見笑於方家。此次出發前為寫日記而買的小本子，依然一字未寫。這是因為我在德國留學期間養成了一種「處事不驚」^①的性情嗎？不，其實另有緣故。

的確，如今東歸的我，已非當年西渡時的我了。學問上雖仍有許多不盡如人意之處，可我卻體會了浮世的艱辛，領悟到人心的叵測，別人自不必說，就是我和我的心，也是變幻無常的。昨是而今非^②，這一瞬間的感觸，寫下來又能拿給誰看？日記沒有寫成的原因，在此？不，其實另有緣故。

啊，離開布林迪西^③港，轉眼已有二十餘日。一般來說，人們在航海旅行時，即便初次見面，也會互相結交攀談，聊慰旅途的苦悶。而我卻假託微恙，在客房中閉門不出，與同行的人也很少交談，因為我正為一件不為人知的恨事而煩惱。此恨起初猶如一抹流雲掠過心頭，令我對瑞士的山色視而不見，也無意留心意大利的

① 拉丁文 Nil admirari，日語原文為拉丁文音譯，意為不因任何事而吃驚或感動，被認為是一種至高的智慧。

② 日語原文源自常用古漢語表達「昨是今非」，指昨天認為正確的事，今天卻認為不對。此處形容人心易變，難以捉摸。

③ 布林迪西 (Brindisi)，意大利東南部港口城市。

おう ひびき ごと かぎり かいきゆう なさけ よ おこ いくたび
 応ずる響の如く、限なき懐旧の情を喚び起して、幾度と
 わがこころ くるし ああ このうらみ しょう
 なく我心を苦む。嗚呼、いかにしてか此恨を銷せむ。
 も ほか うらみ し えい うた のち こころ
 若し外の恨なりせば、詩に詠じ歌によめる後は心地すが／
 \しくもなりなむ。これのみは余りに深く我心に彫りつ
 けられたればさはあらじと思へど、今宵はあたりに人も無
 ぼうど き でん きせん かぎ ひね なおほど
 し、房奴の来て電気線の鍵を振るには猶程もあるべければ、
 がいりやく ふみ つづ み
 いで、その概略を文に綴りて見む。

よ おさな ころ きび にわ おしえ う かい ちち
 余は幼き比より厳しき庭の訓を受けし甲斐に、父をば
 はや うしな がくもん すき おとろ きゅうはん がく
 早く喪ひつれど、学問の荒み衰ふることなく、旧藩の学
 かん ひ どうきょう い よびこう かよ だい
 館にありし日も、東京に出で、予備費に通ひしときも、大
 がくほうがくぶ はい あと おおたとよたろう な いっきゅう
 学法学部に入りし後も、太田豊太郎といふ名はいつも一級
 はじめ ひとりご われ ちから よ
 の首にしるされたりしに、一人子の我を力になして世を
 わた はは ころろ なぐさ じゅうきゅう とし がくし しょう
 渡る母の心は慰みけらし。十九の歳には学士の称を
 う だいがく た ころ めいよ
 受けて、大学の立ちてよりその頃までにまたなき名誉なり
 ひと い ぼうしょう しゅつし こきょう はは みやこ よ
 と人にも言はれ、某省に出仕して、故郷なる母を都に呼
 むか たの とし おく み かんちょう おぼ こと
 び迎へ、楽しき年を送ること三とせばかり、官長の覚え殊
 ようこう いっか じむ と しら めい う
 なりしかば、洋行して一課の事務を取り調べよとの命を受
 わが な な わがや おこ いま こころ いき
 け、我名を成さむも、我家を興さむも、今ぞとおもふ心の勇
 た いそじ こ はは わか かな おも
 み立ちて、五十を踰えし母に別るゝをもさまで悲しとは思
 はるばる いえ はな みやこ き
 はず、遙々と家を離れてベルリンの都に来ぬ。

古跡，後來則使我產生悲觀厭世之情，身負九曲迴腸^①之痛。而今它則凝結於內心深處，化作一點陰霾。然而，每當讀信或睹物之時，它便像鏡中的影子，應聲的回響，喚起我無限的懷舊之情，屢屢折磨我的心。啊，此恨當如何消解？^②若為別的恨事，吟詩作歌^③後，心情或許還能變得舒暢，而唯獨此恨深深扎根於我的心中，難以排解。縱然如此，但今夜四顧無人，離侍應生來熄燈應還有一段時間，乾脆錄其大概，綴而成文吧。

我自幼接受嚴格的庭訓，因此雖早年喪父，學業卻不曾荒廢。無論是在舊藩的學館^④，還是到東京讀預科時，或考入大學的法學部之後，我——太田豐太郎都一直名列年級之首。因此，以獨子為人生寄託的母親似也感到欣慰。我十九歲時獲學士稱號。聽說大學成立後

① 原文為漢文「腸一日而九迴」的訓讀體，出自司馬遷《報任安書》：「是以腸一日而九迴，居則忽忽若有所忘。」後衍生出成語「九曲迴腸」「九迴腸斷」等，形容痛苦、憂愁和煩悶等情緒達到頂點。而《報任安書》中所體現的「發憤著書說」的思想，也可以說對本小說的創作尤其是本段的書寫產生了重要影響。另，此處考慮譯文的節奏，未使用訓讀的回譯。

② 白居易《長恨歌》中有「天長地久有時盡，此恨綿綿無絕期」之句。《長恨歌》是對日本古典文學產生重要影響的篇目之一，此處亦可視為該詩的痕跡。以下或明或暗引用中國的典故，尤其是紅顏薄命型的愛情故事，用以烘托《舞姬》的悲劇結局。

③ 詩和歌，分別指漢詩和和歌。

④ 明治維新後，廢藩置縣，將原來藩國稱為舊藩。藩校則是明治維新之前各藩國為武家子弟的教育而設置的義務教育機構。教育內容以漢學為主，主要目的為向武家子弟灌輸忠君愛國的儒家思想。

よ も こ こうみょう ねん けんそく な べんきょうりよく
 余は模糊たる功名の念と、検束に慣れたる勉強力と
 も たちま ヨーロッパ しんたい と ちゅうおう た なん
 を持ちて、忽ちこの欧羅巴の新大都の中央に立てり。何
 ら こうさい わが め い なんら いろつや わがころ
 等の光彩ぞ、我目を射むとするは。何等の色沢ぞ、我心を
 まよ ぼ だいじゅ か やく ゆうせい さかい
 迷はさむとするは。菩提樹下と訳するとき、幽静なる境
 なるべく思はるれど、この大道髪だidouかみの如きウンテル、デン、リ
 ンデンに来て 両りやうへん辺なる石だゝみの人道じんどうを行く隊々くみぐみの士女しじょ
 を見よ。胸張むねはり肩聳かたそびえたる士官しかんの、まだ維廉ウィルヘルム一世いつせの街に
 のぞ まど よ たま ころ きまざま いろ かざ な
 臨める窓に倚り玉ふ頃なりければ、様々の色に飾り成した
 れいそう かおよ おとめ バリ よそおい
 る礼装をなしたる、妍き少女の巴里まねびの粧したる、
 かれ これ め おどろ しやどう アスファルト うえ おと
 彼も此も目を驚かさぬはなきに、車道の土瀝青の上を音も
 はし ば しゃ くも そび ろうかく すこ
 せて走るいろ／＼の馬車、雲に聳ゆる楼閣の少しとぎれた
 ところ は そら ゆうだち おと き みなぎ お
 る処には、晴れたる空に夕立の音を聞かせて漲り落つる
 ふきい みず とお のぞ もん へだ りよくじゅ
 噴井の水、遠く望めばブランデンブルク門を隔てゝ緑樹
 えだ か なか はんでん うか い がいせんとう
 枝をさし交はしたる中より、半天に浮び出でたる凱旋塔の
 めがみ ぞう あまた けいづつもくしょう かん あつ はじ
 神女の像、この許多の景物目睫の間に聚まりたれば、始め

直至當時，尚無第二人獲此殊榮。畢業後，我到某省^①任職，將老家的母親接到京城^②，度過了三年快樂的時光。長官頗賞識我，命我「出洋考察部門事務」^③。我以為這是顯姓揚名^④的大好時機，內心備感振奮，辭別年逾五十的母親也未感到特別悲傷，匆匆離開了家門，千里迢迢來到了柏林都。

我胸懷模糊的功名之念和慣於約束的勉學力，忽然間來到這個歐洲新興大都市^⑤的中心。那是何等的光彩，刺入我的眼睛。又是何等的色澤，迷惑我的心。這條大街的名字譯為「菩提樹下」^⑥，原以為必是個幽靜之處。可來到這「大道直如髮」^⑦的安特·登·林登大街^⑧時，

① 日本的中央機構，類似中國的中央部委。

② 指東京。

③ 1884年，森鷗外本人受日本陸軍省派遣，前往德國學習西方醫學。

④ 《孝經》：「立身行道，揚名於後世，以顯父母，孝之終也。」這可以說是明治時期知識分子「立身出世」思想的核心。

⑤ 1871年，普魯士國王威廉一世統一德意志，柏林因此成為德國的政治、經濟和文化中心。

⑥ 即柏林的菩提樹下大街（Unter den Linden）。在東方文化中，菩提樹象徵着修行和大徹大悟的境地，而在德國文學尤其是詩歌的意象中，菩提樹則多用來烘托和渲染愛情。此處不僅揭示了因譯名而帶來的文化衝擊，同時為下面菩提樹下大街的描寫以及慣於約束的主人公將要在這墜入愛河的情節做鋪墊。

⑦ 出自唐·儲光義：《洛陽道五首獻呂四郎中》。該詩描繪了唐都洛陽的繁華景象，許多描寫與本段對德國首都柏林的描寫有異曲同工之處。

⑧ 即「菩提樹下大街」（Unter den Linden），原文為日文音譯，此處亦用音譯譯出。

てこゝ^きに来しものゝ^{おうせつ}応接に^{いとま}違なきも^{うべ}宜なり。されど我胸^{わがむね}
 には縦^{たと}ひいかなる^{さかい}境に^{あそ}遊びても、あだなる^{びかん}美観に^{こころ}心をば
 動^{うごか}さじの^{ちかひ}誓ありて、つねに我を^{われ}襲ふ^{おそ}外物を^{がいぶつ}遮り^{さえぎ}留めた^{とど}
 りき。

余^よが^{すずなわ}鈴索を^ひ引き^な鳴らして^{えつ}謁を通じ、おほやけの^{しょうかいじょう}紹介状
 を^い出だして^{とうらい}東來の^い意を^つ告げし^{プロシア}普魯西の^{かんいん}官員は、皆^{みな}快^{こころよ}く余^よ
 を^{むか}迎へ、公使館^{こうしかん}よりの^て手つゞき^{こと}だに^す事なく^{こと}済み^すたらましか
 ば、何事^{なにごと}にも^{おし}あれ、教^{つた}へもし^{やく}傳へも^{よろこ}せむと^{よろこ}約しき。喜^{よろこ}ばし
 きは、わが^{ふるさと}故里にて、^{ドイツ}独逸、^{フランス}仏蘭西の^ご語を^{まな}学びし^{まな}ことなり。
 彼等^{かれら}は^{はじ}始めて^よ余を見^よしとき、^まいづくにて^まいつの間^まにかくは
 学^{まな}び^え得つると^と問^とはぬ^とことなかりき。

才發現事實並非如此。瞧，兩旁的石板人行道上，到處都是成雙入對的紳士淑女。那時威廉一世^①還會站在窗前俯望大街，因此昂首挺胸的士兵們身穿佩戴着各種彩飾的禮服，美麗的淑女則照着巴黎的時尚梳妝打扮^②。所有的一切，無不令人瞠目結舌。各式各樣的馬車，在柏油路上悄然無聲地飛馳^③。高聳入雲的樓宇間露出碧藍的晴空。以晴空為背景漲起落下的噴泉，發出陣雨般的響聲。再往遠處看，勃蘭登堡門外，綠樹掩映中，勝利紀念柱上的女神像^④浮現在半空中。這許多景物紛紛躍入眼簾，令初來乍到之人目不暇接，這也難怪。然而我曾在我心中暗暗發誓，無論去何地遊玩，都絕不對無用的美景動心，總是將那些誘惑我的外物拒之門外。

我拉響門鈴求見，拿出公函，告知東來之意。普魯

-
- ① 威廉一世，生於普魯士王室，經歷三次王朝戰爭後，於1871年統一德意志，就任德意志帝國皇帝。仿照法國巴黎的凡爾賽宮而修建的柏林城市宮（Berliner Stadtschloss）成為當時德意志帝國榮耀的象徵，威廉一世曾每天在此檢閱部隊，誇示內外。
 - ② 非僅時尚風氣如此。整個菩提樹下大街都是模仿法國巴黎的香榭麗舍大街而建。菩提樹下大街盡頭亦稱為巴黎廣場（威廉一世在位時修建）。
 - ③ 悄無聲息是誇張描寫，凸顯當時柏油馬路作為新興事物的先進性。開頭部分對電燈的描寫其實亦有誇張成分。這些新興的事物作為西方文明的象徵衝擊着來自東方的留學生的內心世界。
 - ④ 又譯為勝利女神柱、勝利柱等。1873年，普魯士為紀念打敗丹麥、奧地利和法國而建，柱頂有勝利女神的雕像。此時德國的心態與明治維新後的日本（尤其是日俄戰爭之後）倒有幾分相似，對文化上先進國家的憧憬與武力戰勝對方後的自大交織成一種複雜的心態。